

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

УДК 378.147:81'42:81'38
ББК Ш12/18-9-55+Ш12/18-9-51

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.02.

Митрюхина Ирина Николаевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614000, г. Пермь, Комсомольский пр-т, 29; e-mail: mirchen10@yandex.ru.

ОБУЧЕНИЕ СОЗДАНИЮ КИНОРЕЦЕНЗИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК СПОСОБУ АРГУМЕНТИРОВАННОЙ АВТОРСКОЙ ОЦЕНКИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: кинорецензия, оценочность, обучение рецензированию, полидискурсивность, интердискурсивность.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются особенности жанра кинорецензии с позиции дискурсивного подхода, способы выражения оценочности как жанро-и текстообразующей категории и предлагается комплекс упражнений для обучения рецензированию студентов-лингвистов в рамках курса письменной речевой практики. Кинорецензия выступает как полидискурсивный текст, так как в ней сочетается несколько дискурсов: дискурс рецензента, дискурс режиссера, дискурс фильма, дискурсы третьих лиц, других фильмов и т.д. Кинорецензия – это интердискурсивный текст, который представляет из себя «дискурс о другом дискурсе». Особенности дискурсивного пространства текста кинорецензии определяют специфику ее структурной композиции, что необходимо учитывать при обучении рецензированию. Кинорецензия как вторичный текст переработки фильма выполняет, прежде всего, функцию оценки. Оценочные единицы представлены во всех структурных блоках текста рецензии и актуализируются посредством лексических, грамматических, стилистических средств языка. Представленный комплекс заданий для студентов поможет им научиться не только анализировать существующие кинорецензии, но и создавать собственные тексты рецензий на иностранном языке, что позволяет формировать профессионально-значимые коммуникативно-речевые умения будущих переводчиков.

Mitryukhina Irina Nikolayevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University; Perm, Russia.

TEACHING OF WRITING FILM REVIEWS IN A FOREIGN LANGUAGE AS THE WAY OF EXPRESSING THE AUTHOR'S OPINION AND EVALUATION

KEYWORDS: film review, evaluation and opinion, teaching of writing film reviews, polydiscursivity, interdiscursivity.

ABSTRACT. The current paper examines the features of a film review as a specific genre from the perspective of discursive pedagogy and the ways of expressing opinions and evaluations as genre and text characteristics. The paper also offers a set of tasks for Linguistics students in which they learn how to write film reviews within a writing course. A film review is considered a polydiscursive text combining different types of discourses: discourse of a reviewer, of a film director, of the film itself, of some other people, of some other films, etc. We also treat a film review as an interdiscursive text, as a discourse about another discourse. The specific features of a discursive medium of a film review determine the structure of the film review, which a teacher should bear in mind when working with students. A film review is a secondary text based on the film, its main function is to give opinions on a film. Opinions are represented in all parts of a film review. Different lexical, grammatical and stylistic means of language are employed to express evaluations and opinions. A given set of tasks will teach students how to analyse film reviews and how to create their own film reviews in a foreign language, which helps to form professionally-important communicative abilities of prospective translators.

В современном мире средства массовой информации, в частности кино, играют важную роль в формировании информационной картины мира и создании единого коммуникативного пространства. Медиафера является важным компонентом современной массовой культуры. Тексты, функционирующие в медиафере, отражают реальную действительность и организуют информационное пространство, тем самым оказывая непосредственное влияние

на состояние социокультурной среды, с которой непосредственно связана деятельность будущего переводчика.

Таким образом, одним из важных условий совершенствования профессиональных компетенций переводчика является формирование у студентов знаний об особенностях жанров современных СМИ и умений оперировать текстами с учетом изменяющейся специфики коммуникации в целом [3]. Кроме того, жанру «рецензия» уделено

также значительное место в дидактическом отношении, например, в преподавании английского языка и в совершенствовании практики письменной речи, а это требует знаний об особенностях этого жанра, что и обеспечивает актуальность данной статьи.

Прежде чем говорить о методике обучения рецензированию, необходимо выделить особенности жанра кинорецензии в рамках дискурсивного подхода.

Дискурсивный подход предполагает исследование определенных направлений дискурсов в текстах. В данной статье рассматривается поли- и интердискурсивность в кинорецензиях, определяющихся как критический отзыв на кинопроизведения. Кинорецензия является вторичным и полифункциональным текстом, в котором автор реализует свои коммуникативные установки. Стратегия воздействия на адресата является основной в кинорецензии, она осуществляется с помощью оценки и информирования [11]. Однако, по мнению Г. Штегерта, основное свойство рецензии – это полифункциональность. Основные ее функции – информационная, оценочная, рекламная и мотивационная [15].

В данной статье рассматривается дискурсивное взаимодействие в тексте кинорецензии, которой присущи традиционные правила текста, с одной стороны, а также содержание уникальных особенностей, связанных с объектом, субъектом и адресатом этого вида текста, с другой стороны.

А. А. Земцова отмечает, что структура кинорецензии состоит из конструктивного и иллюстративного элементов [3]. Конструктивный – это тезисы и комментарии рецензента, относящиеся к его позиции. А к иллюстративному относят элементы фильма (содержание, место действия и герои, передача отдельных кадров фильма). Согласно М. Хоффманну, в кинорецензии картины и звуки вербализуются в тексте адресанта, а диалоги и полилоги становятся монологическим письменным текстом [4].

В. А. Фомина указывает, что в кинорецензии взаимодействуют два дискурса – дискурс автора рецензии и дискурс фильма. Но этим проблема интердискурсивности не исчерпывается. В кинорецензиях часто расширяют иллюстративный элемент посредством использования дискурсов третьих лиц (мнения критиков, режиссеров, зрителей), а также добавляют различные познавательные детали, которые не вписываются в рамки дискурса фильма. Такие особенности порождают гетерогенную дискурсивную структуру кинорецензии [5].

Видами интердискурсивности в кинорецензии являются взаимодействие следующих дискурсов: рецензента и фильма

(включая дискурс содержания фильма и дискурс персонажа), рецензента и режиссера, рецензента и критиков, рецензента и публики. При этом взаимодействие дискурсов рецензента и фильма встречается чаще всего и является композиционно-речевой основой кинорецензии. Также дискурсивная структура кинорецензии может быть усложненной за счет сочетания в одном фрагменте нескольких дискурсов [11].

Поли- и интердискурсивность находит свое отражение и в структуре кинорецензии. Как тип текста кинорецензия существует как единство инвариантных, строго обязательных и постоянных признаков, так и вариативных, реализующихся не в каждом текстовом экземпляре [10, с. 62]. Многие авторы [1; 2; 7; 9] отмечают, что, несмотря на высокую степень креативности рецензентов и свободы в выражении собственного мнения, рецензия обычно состоит из следующих блоков:

1. Заголовок, привлекающий внимание читателей.

2. Начальный абзац или вводная часть, содержащая основной тезис и ярко выражающая мнение рецензента о фильме.

3. Основной блок рецензии, который может содержать следующие параграфы:

– анализ и критика некоторых аспектов фильма (замысла режиссера, сценария, сюжета, стиля, саундтреков, спецэффектов и т.д.);

– сравнение с предыдущими работами режиссера и актеров, с другими фильмами;

– выделение удачных и неудачных моментов;

– заключительная часть содержит итог рассуждения и совет зрителю по поводу просмотра этого фильма.

Как правило, оценка фильма критиками более имплицитна, чем оценка обычных пользователей Интернета. В рецензиях последних преобладает эмоциональный фактор, они наделены сильной экспрессией и носят ярко выраженный оценочный, то есть эксплицитный характер. У кинокритиков оценка всегда более аргументирована, чем у пользователей. При обучении рецензированию студентов необходимо брать за основу рецензии профессиональных критиков, язык которых может служить образцом для подражания.

На всех языковых уровнях кинорецензии (лексическом, синтаксическом, морфологическом, композиционном) присутствует категория оценочности текста. Рецензент, в зависимости от установок, целей, адресата, определяет сам, какие способы выражения оценочности он будет использовать. Оценочные выражения позволяют адресанту информировать, просвещать, оценивать и воздействовать, то есть выполнять те функции, которые присущи жанру кинорецензии.

Взяв за основу исследования В. А. Эрман, А. А. Трубочениновой, Э. Ю. Гараниной и др., мы можем отметить, что **общая положительная или отрицательная оценка в немецкоязычных кинокритиках** выражается при помощи:

– суждений с оценочными предикатами: gut, gelungen, sehenswert, klug,; naiv, dumm, absurd;

– предикатов с интенсификаторами absolut sehenswert; total lustig, viel zu nett, schlecht genug, zu lang, besonders stark, durchaus gelungenes Genre-Kino;

– словосочетаний, где существительное указывает на жанр фильма, а прилагательное указывает на основополагающий жанровый признак: ein leidenschaftliches Drama, eine flotte pointenreiche Komödie, ein klassisches Action-Abenteuer, romantische Komödie;

– оценочных прилагательных, которые описывают игру актеров (профессионализм, опыт, убедительность и т.д.): überragend, stark, eindringlich, perfekt, begeisternd, aufregend, berührend, schockierend; дающих эстетическую оценку elegant, vulgär, düster, sexy, grausam;

– оценочных существительных: Meisterwerk, Kinohit, Sensation, Blockbuster, Schockfilm;

– лексических единиц для обозначения высшей оценки: brilliant, exzellent, perfekt, fantastisch, rein absolut, wunderbar, genial, ein Megastar;

– метафоры, которая обеспечивает компрессию образного смысла [6, с. 183]: das darstellerische Großkapital des Films, frei von Geschmack, lieblos garniert mit Spezialeffekten und serviert von den ratlosen Stars...;

– глаголов с семантикой положительного и отрицательного результата или оценки: schaffen, gelingen, glänzen, brillieren/zusammenbrechen, schiefgehen, scheitern, missfallen, mangeln, fehlen;

– прилагательных и субстантивированных прилагательных в превосходной степени сравнения: der verstörende Streifen des Jahres.

Практически во всех кинокритиках встречаются кинематографические термины, например: Kameramann, Produzent, Drehbuch.

Присутствие разговорной лексики, просторечий и сленговых выражений в кинокритиках подчеркивают демократичность оценочного высказывания и «близость» к публике. Синтаксическими средствами реализации авторского комментария могут выступать различные средства связи в предложении (противительная, причинно-следственная, уступительная и т.д.), например: Der Film ist lang, aber faszinierend. Er ist blutig, aber nicht schockierend. Er ist grausam, aber auch zum Lachen.

К стилистическим приемам, которые используются для выражения незаконченности, непредсказуемости, неопределенности и создания интриги относятся конструкции с многоточием и тире: Er fixiert uns und fährt seine Krallen aus, er faucht und fletscht die Zähne, duckt sich, springt und...

Для оценочного высказывания в кинокритиках характерны несколько типов контекста: выбор; рекомендация, совет или запрет; похвала, активное одобрение; вердикт; профессионализм.

Таким образом, все проанализированные средства выражения оценки в кинокритиках (лексические, лексико-стилистические, стилистические и грамматические), помогают адресанту выразить его мысль, заинтересовать адресата проблематикой фильма и самим кинопроизведением в целом, позволить читателю почувствовать фильм и понять его.

Проведенный анализ позволяет нам разработать комплекс упражнений для обучения рецензированию на иностранном языке будущих переводчиков в рамках курса письменной речевой практики.

В результате обучения в рамках дисциплины «Письменная речевая практика» у студентов-переводчиков должны быть сформированы определенные профессиональные компетенции, которые включают в себя, в частности, следующие компоненты:

Знать: функционально-речевые типы письменных текстов; стили и жанры текстов как продуктов письменной речи.

Уметь: собирать и анализировать информацию для написания текста; реконструировать и трансформировать заданный текст; вести диалог с авторами и цитировать их при написании статей.

Владеть: способностью создавать различные виды вторичных текстов как целей-результатов письма; способами совершенствования/редактирования своего и чужого текста [8].

Создавая рецензию, каждый автор использует свои методы и особенности работы в этом жанре, но так или иначе можно проследить определенный алгоритм в написании кинокритики, а также определенные лингвистические особенности, о которых говорилось выше. Исходя из положений о поли- и интердискурсивности текста рецензии, можно предложить обучающимся ряд упражнений по работе со *структурной композицией рецензии*. Формулировки заданий могут звучать следующим образом:

• *Прочитайте рецензии (2–3) и выделите в тексте конструктивные элементы (тезисы, аргументы и выводы критика) и иллюстративные элементы (содержание, место, действия, реплики героев, передача отдельных кадров и т.д.).*

• Прочитайте рецензию. Выделите и определите взаимодействие дискурса рецензента, дискурса режиссера, дискурса фильма и дискурса третьих лиц.

• Разделитесь на подгруппы. Выберите, прочитайте и проанализируйте несколько рецензий (3–4) из приложения и определите общие структурные моменты в кинорецензиях. Сколько смысловых блоков включает в себя рецензия? Составьте план:

1. Заголовок, привлекающий внимание читателя.
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. Заключительная оценка и совет зрителям.

Обсудите результаты в группе. Всегда ли рецензия соответствует всем пунктам плана?

Перед Вами рецензия на мультфильм «Бременские музыканты», в которой нарушен порядок изложения. Вам необходимо выстроить фрагменты текста в логическом порядке и внести обозначения блоков (A–G) в таблицу [14].

1	2	3	4	5	6	7
A					E	

Можно также предложить упражнение на использование риторических стратегий:

- Выпишите из предложенных рецензий предложения, которые выполняют роль введения в тему/ заключения и подведения итогов; совет зрителю и т.д.
- Выпишите из предложенных рецензий выражения, которые являются вводными для различных смысловых частей текста и внесите в таблицу [13] (См. Табл. 1):

Таблица 1

Представление фильма (вступление)	Основная информация (содержание)	Примеры из фильма	Оценка автором фильма

• Прочитайте рецензии и внесите в таблицу, с помощью каких языковых средств автор описывает:

1. Замысел режиссера	
2. Сценарий	
3. Сюжет	
4. Стилль	
5. Игра актеров	
6. Саундтреки	
7. Спецэффекты	
8. Удачные/неудачные моменты	

• Прочитайте несколько (2–3) рецензий, обратите внимание на заголовок. Отвечает ли он следующим требованиям: а) привлечение внимания; б) выделение

вашей рецензии среди других статей; в) отражение вашей основной мысли.

• Вы пишете рецензию на фильм. Придумайте заголовок, который будет выполнять: 1) рекламную функцию; 2) мотивационную; 3) информационную; 4) оценочную. Определите, какой посыл вы вложите в будущий текст, выделите самую яркую особенность рецензируемого фильма. Например, приветствуется использование в виде заголовка краткой, но яркой цитаты из фильма.

Задания на развитие умений оценки могут включать в себя ответы на вопросы по интерпретации фильма, работы актеров, режиссера, сценариста, музыкального сопровождения, спецэффектов и т.д. (См. табл. 2).

Таблица 2

Die Fragen, die bei der Interpretation helfen:
– Was will der Regisseur dem Zuschauer mit dem Film wohl vermitteln?
– Hat die erzählte Geschichte einen aktuellen Bezug?
– Gibt es filmische Mittel, die dir aufgefallen sind? (zum Beispiel bestimmte Kameraeinstellungsgrößen und -perspektiven, ruhige und schnelle Szenen wechseln sich ab, laute Musik/leise Musik/keine Musik, auffällige Geräusche, O-Töne, bunte Bilder/düstere Bilder).
– Hat der Film Besonderheiten? Gibt es etwas, das du außergewöhnlich findest? (Special Effekts, Kostüme)
– Gibt es eine Szene oder eine Idee in dem Film, die dir besonders aufgefallen ist?
– Ist der Inhalt des Filmes gut zu verstehen?

- Was macht die Geschichte mit dir? Regt sie dich zum Träumen an? Macht sie dir Mut? Könnten die Personen aus dem Film Vorbilder sein?
- Findest du den Film unterhaltsam? Traurig? Langatmig? Kurzweilig? Interessant?
- <i>Montage</i> : ist der Film spannend gemacht? Wie wird in der Geschichte Spannung aufgebaut?
- <i>Kamera/ Licht</i> : Wie haben dir die Bilder und Farben gefallen?
- <i>Musik/Ton</i> : ist Dir die Musik im Film aufgefallen? Wie findest du sie warum?
- Wie spielen die Schauspieler? Welcher ist der beste oder schlechteste Schauspieler? Warum findest du das?

Креативные задания для групповой работы могут быть следующие:

• *Вся группа работает над написанием рецензии к определенному фильму. Каждый студент пишет на листочке или в тетради пять предложений, которые характеризуют одного из героев фильма, и зачитывает их в группе. Остальные должны догадаться, о ком идет речь. Используйте при этом, например, лишь придаточные определительные*

предложения и оценочные прилагательные. Упражнения на развитие умений оценки и совершенствования своего и чужого текста:

• *Обменяйтесь своими рецензиями в группе. Прочитайте и оцените рецензию вашего партнера по приведенным в таблице критериям. В зависимости от полученной оценки попробуйте внести исправления в свой текст и сдайте его на проверку преподавателю (См. Табл. 3).*

Таблица 3

Критерии	отлично	хорошо	плохо
Рецензия мне понравилась			
Структура последовательна и логична			
В тексте содержится интересная информация о фильме			
Текст не раскрывает полностью интригу фильма			
Рецензент ясно выражает свое отношение к фильму			
Рецензент обосновывает свое мнение			
Наличие грамматических и стилистических ошибок			

Исходя из поли- и интердискурсивной природы текстов кинорецензий и лингвистических особенностей оценочных средств представляется возможным разработать упражнения для обучения рецензированию студентов-лингвистов. Представленный комплекс заданий для студентов поможет

им научиться не только анализировать существующие кинорецензии, но и создавать собственные тексты рецензий на иностранном языке и будет способствовать формированию профессионально-значимых коммуникативно-речевых умений будущих переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаранина Э. Ю. Оценочность в жанре кинорецензии // Вестн. КемГУ. 2013. № 2. Т. 2. С. 28–31.
2. Земцова Л. А. Искусствоведческая рецензия как жанр массово-информационного дискурса : дис. ... канд. фил. наук. Волгоград, 2006.
3. Зинова Е. А. Методика обучения студентов-журналистов рецензии как жанру современной медиасферы : дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2012.
4. Как написать рецензию на фильм? URL: <http://plastok-region.ru/kak-napisat-recenziu-na-film/> (дата обращения 01.06.2016 г.).
5. Как написать рецензию на фильм? URL: <http://ru.wikihow.com> (дата обращения 01.04.2016 г.).
6. Макарова О. А. Концептуально-метафорическое наполнение культурологического дискурса // Вестник Самарского гос. ун-та. 2011. № 8. С. 180–185.
7. Трубоченинова А. А. Языковая репрезентация оценки в немецкоязычной сетевой кинорецензии // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015, Т. 7. № 6. С. 323–327.
8. Учебно-методический комплекс дисциплины «Письменная речевая практика первого иностранного языка. URL: http://pstu.ru/files/file/annotaci_rpd_uop/gumf/ijalp_bacalavry/035700 (дата обращения 01.06.2016г.).
9. Фомина В. А. Кинорецензия в системе дискурсивных взаимодействий // Творчество молодых ученых // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. 2011. № 2. С. 144.
10. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. М. : Либроком, 2009. 248 с.
11. Эрман В. А. Кинорецензия как полидискурсивный и интердискурсивный текст : автореф. дис. ... канд. фил. наук. СПб., 2011.
12. Hoffmann M. Filmwerbung zwischen Konventionalität und Originalität. Fortgesetzte Untersuchungen zum Kommunikationswandel in der DDR// Muttersprache- Vierteljahresschrift für Deutsche Sprache. Wiesbaden, 1995. S. 97–118.

13. Daniels A., Estermann Ch. u.a. Mittelpunkt. Deutch als Fortgeschrittene- Lehrbuch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2011.
14. Perlmann-Balme M, Schwalb S. Em neu. Brückenkurs. München: Hueber Vlg., 2008.
15. Stegert G. Filme rezensieren in Presse, Radio und Fernsehen. München: TR-Verlagsunion, 1993.

L I T E R A T U R A

1. Garanina E. Yu. Otsenochnost' v zhanre kinoretsenzii // Vestn. KemGU. 2013. № 2. T. 2. S. 28–31.
2. Zemtsova L. A. Iskusstvovedcheskaya retsenziya kak zhanr massovo-informatsionnogo diskursa : dis. ... kand. fil. nauk. Volgograd, 2006.
3. Zinova E. A. Metodika obucheniya studentov-zhurnalistov retsenzii kak zhanru sovremennoy mediasfery : dis. ...kand. ped. nauk. Moskva, 2012.
4. Kak napisat' retsenziyu na fil'm? URL: <http://plastok-region.ru/kak-napisat-recenziu-na-film/> (data obrashcheniya 01.06.2016 g.).
5. Kak napisat' retsenziyu na fil'm? URL: <http://ru.wikihow.com> (data obrashcheniya 01.04.2016 g.).
6. Makarova O. A. Kontseptual'no-metaforicheskoe napolnenie kul'turologicheskogo diskursa // Vestnik Samarskogo gos. un-ta. 2011. № 8. S. 180–185.
7. Trubcheninova A. A. Yazykovaya reprezentatsiya otsenki v nemetskoyazychnoy setevoy kinoretsenzii // Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'. 2015, T. 7. № 6. S. 323–327.
8. Uchebno-metodicheskij kompleks distsipliny «Pis'mennaya rechevaya praktika pervogo inostrannogo yazyka. URL: http://pstu.ru/files/file/annotaci_rpd_uop/gumf/ijalp_bacalavry/035700 (data obrashcheniya 01.06. 2016g.).
9. Fomina V. A. Kinoretsenziya v sisteme diskursnykh vzaimodeystviy // Tvorchestvo molodykh uchenykh // Izvestiya Sankt-Peterburgskogo universiteta ekonomiki i finansov. 2011. № 2. S. 144.
10. Chernyavskaya V. E. Lingvistika teksta. M. : Librokom, 2009. 248 s.
11. Erman V. A. Kinoretsenziya kak polidiskursivnyy i interdiskursivnyy tekst : av-toref. dis. ... kand. fil. nauk. SPb., 2011.
12. Hoffmann M. Filmwerbung zwischen Konventionalität und Originalität. Fortgesetzte Untersuchungen zum Kommunikationswandel in der DDR// Muttersprache- Vierteljahresschrift für Deutsche Sprache. Wiesbaden, 1995. S. 97–118.
13. Daniels A., Estermann Ch. u.a. Mittelpunkt. Deutch als Fortgeschrittene- Lehrbuch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2011.
14. Perlmann-Balme M, Schwalb S. Em neu. Brückenkurs. München: Hueber Vlg., 2008.
15. Stegert G. Filme rezensieren in Presse, Radio und Fernsehen. München: TR-Verlagsunion, 1993.